

---

**Viel, schnell und gut –  
ein verzahnter  
Handbuchprozess  
macht's möglich**



## Vorstellung



Barbara Rothörl

- Technische Redakteurin
- Fujitsu Siemens Computers GmbH
- Teamleitung Bereich  
Benutzerdokumentation für mobile  
und stationäre IT-Systeme



Rose-Marie Heintel

- Technische Redakteurin
- cognitas GmbH
- Benutzerdokumentation für Soft-  
und Hardware

## Agenda

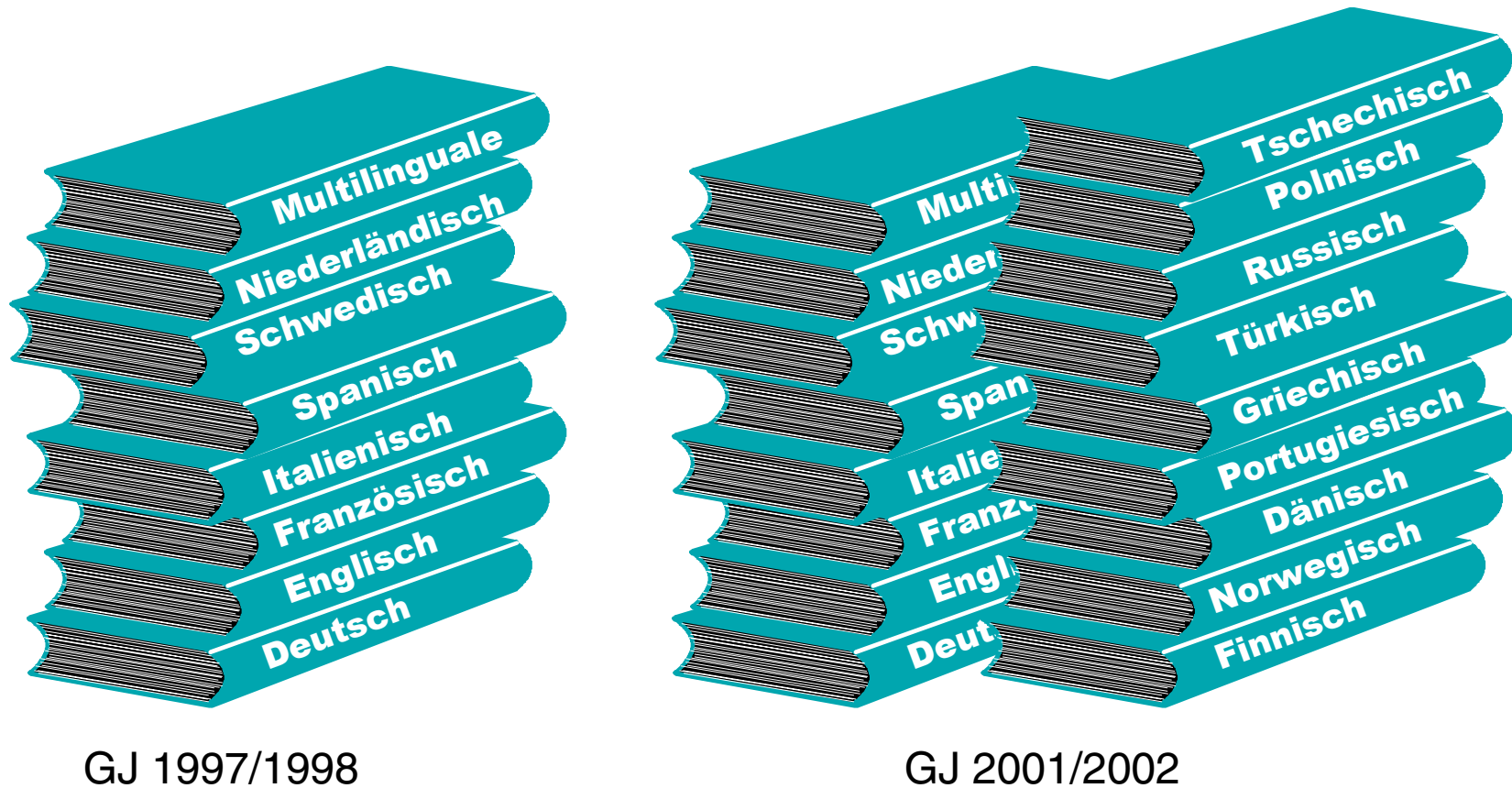
- Viel, schnell, gut – Zahlen und Fakten
- Das Rad nicht neu erfinden – der Handbuchprozess im Überblick
- Doppelt hält besser – das Besondere am Prozess
- Die Verzahnung – das Zusammenspiel
- Zusammen sind wir stark – das Team
- Jeder zu seinem Vorteil – der Gewinn

## Viel, schnell und gut - Zahlen und Fakten

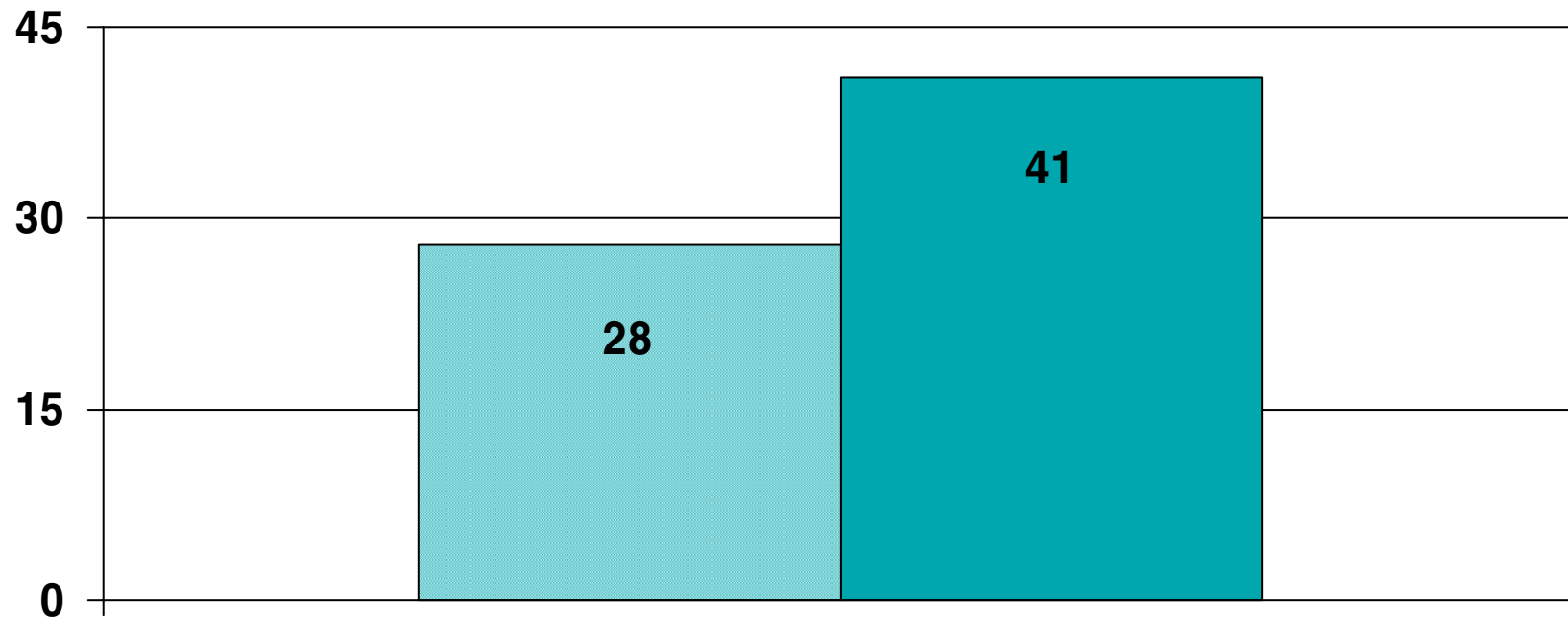
### ■ Bilanz des Geschäftsjahres 2001/2002:

- 9-16 Redakteure
- 575 Bücher
- 41.100 Seiten

# VIEL, schnell und gut - Zahlen und Fakten



## Viel, SCHNELL und gut - Zahlen und Fakten

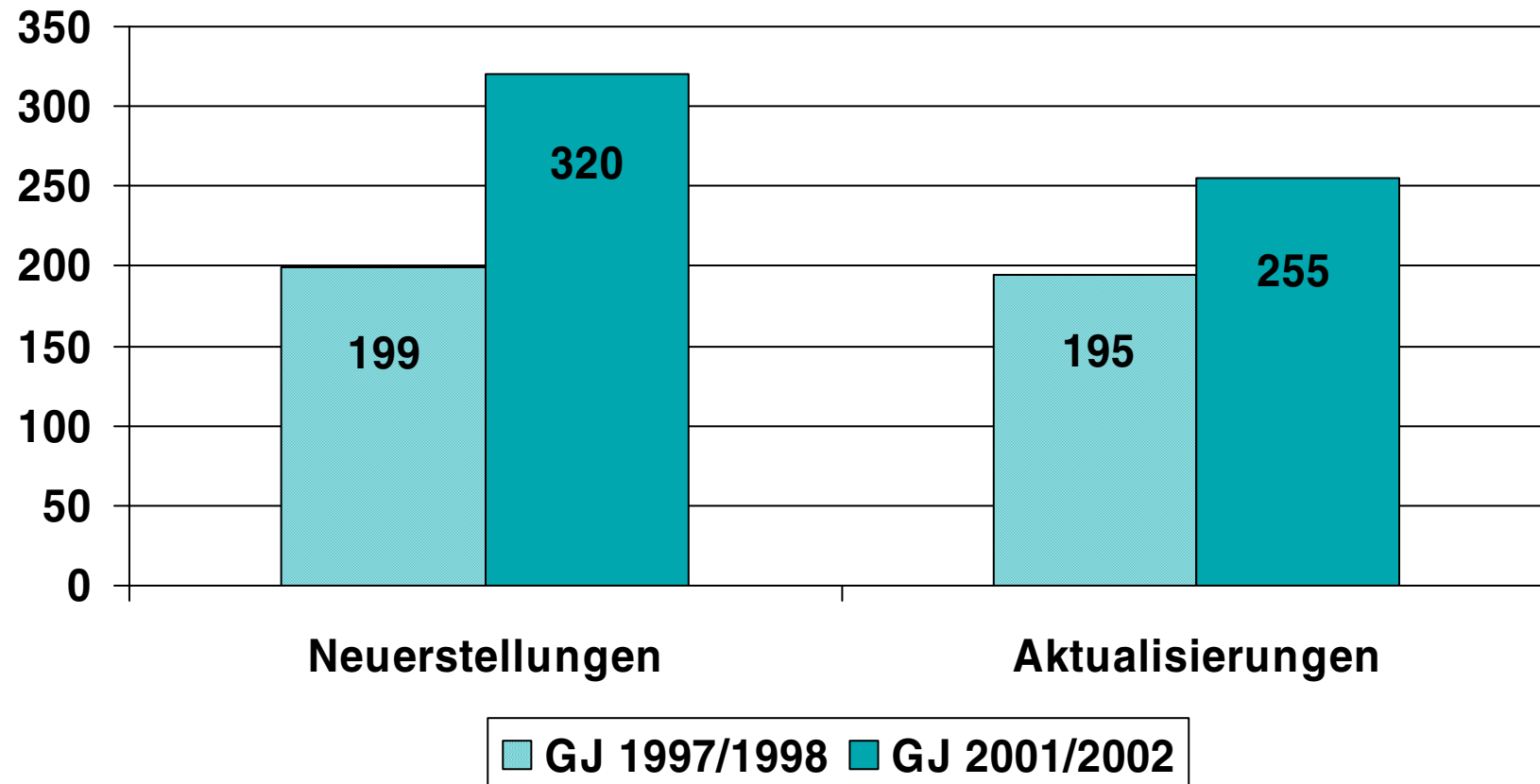


**Bücher (à ca. 70 S.) pro Redakteur**

■ GJ 1997/1998 ■ GJ 2001/2002

## Viel, schnell und GUT - Zahlen und Fakten

Bücher insgesamt: GJ 1997/1998 : 394 GJ 2001/2002 : 575

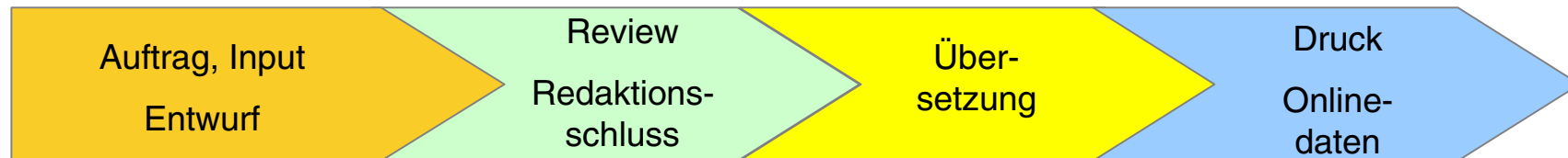




# Das Rad nicht neu erfinden - Handbuchprozess im Überblick

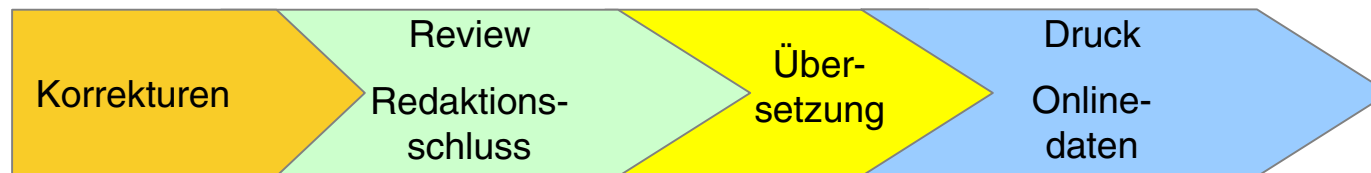
## ■ Neuerstellung - ca. 10 - 11 Wochen (ca. 460 Stunden)

3 - 4 Wochen	2 Wochen	2 - 3 Wochen	2 Wochen
160 Stunden	40 Stunden	220 Stunden	40 Stunden



## ■ Aktualisierung - ca. 6 - 8 Wochen (ca. 240 Stunden)

1 - 2 Wochen	2 Wochen	1 Woche	2 Wochen
60 Stunden	20 Stunden	120 Stunden	40 Stunden

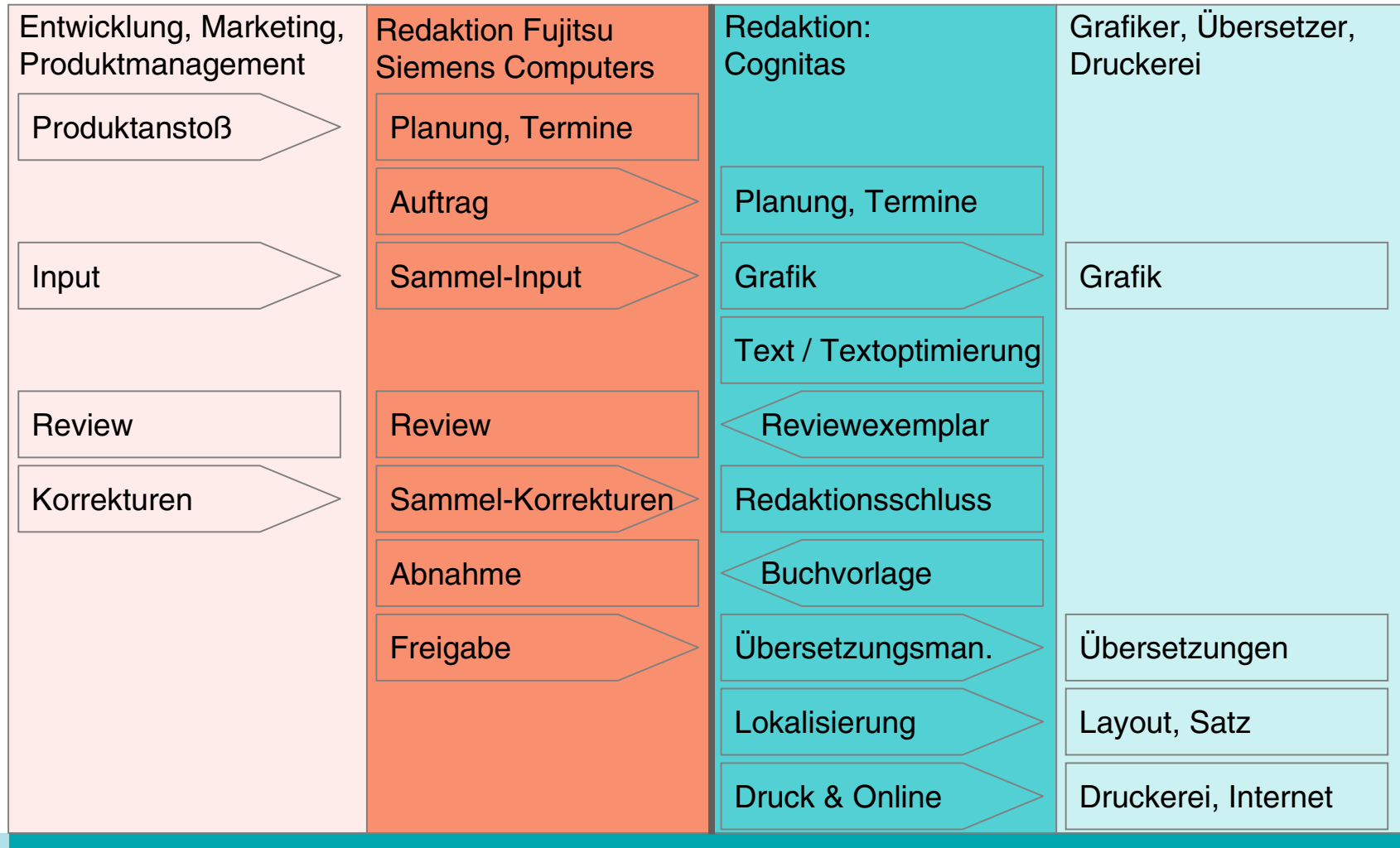


# Doppelt hält besser - das Besondere am Prozess

## ■ Aufteilung in zwei Redaktionen

- Entwicklungsnahe Redaktion bei Fujitsu Siemens Computers
  - Planen und steuern
  - Input und Korrekturen sammeln
  - Handbuchkonsistenz
- Übersetzungs- und drucknahe Redaktion bei cognitas
  - Text und Grafik kundenorientiert und übersetzungsfreundlich erstellen
  - Übersetzungsmanagement
  - Lokalisierung
  - Layout und Satz für Druck und Onlinemedien

# Die Verzahnung – das Zusammenspiel



## Zusammen sind wir stark – das Team

- Klare Aufgabentrennung
  - Definierte Verantwortungsbereiche (Input, Review, Grafik, Übersetzung, Text) bieten klare Schnittstellen
  - Redakteur betreut jeweils seine Schnittstellen und Ansprechpartner
  - Absprachen bei Stresssituationen
- Konzentration auf Kernkompetenz durch reduzierte Schnittstellen und Ansprechpartner
- Zwei Redakteure arbeiten gleichzeitig an einem Projekt (Qualität, Vertretung, Flexibilität, Schnelligkeit)

## Jeder zu seinem Vorteil – der Gewinn

- Outsourcing – Spitzenentlastung
- Aufgabenteilung – Schnittstellenreduzierung
- Sechs Augen sehen mehr als zwei – Qualitätssicherung
- Ein Ansprechpartner vom Auftrag bis zur Abnahme – Eindeutigkeit
- Knowhow ist auf zwei Redakteure verteilt – Flexibilität, Absicherung

## Fazit

- Viel, schnell, gut
- Das Rad nicht neu erfinden
- Doppelt hält besser
- Zusammen sind wir stark
- Jeder zu seinem Vorteil